

Ambasciata d'Italia - Kazakhstan

Esercizio: 2025Impegno n.: 33Determina n.: 65

Ambasciata d'Italia in Kazakhstan

**AFFIDAMENTO DIRETTO SEMPLIFICATO TRAMITE DECISIONE DI CONTRARRE
(per affidamenti diretti di forniture e servizi di importo inferiore a 140.000 euro con operatore già
individuato)**

Oggetto: Servizio di traduzione del Cantico delle Creature

L'AMBASCIATORE

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 5 gennaio 1967, n. 18, "Ordinamento dell'amministrazione degli affari esteri";

Vista la legge 7 agosto 1990, n. 241, "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi";

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 1° febbraio 2010, n. 54, "Regolamento recante norme in materia di autonomia gestionale e finanziaria delle rappresentanze diplomatiche e degli uffici consolari di I categoria del Ministero degli affari esteri";

Visto il decreto del Ministro degli affari esteri e della cooperazione internazionale 2 novembre 2017, n. 192, "Regolamento recante disciplina delle procedure per l'affidamento e la gestione dei contratti da eseguire all'estero";

Considerata l'esigenza di dare attuazione ai principi desumibili dall'articolo 17, comma 2, del decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36;

Visto il bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2025 e, in particolare, i criteri di programmazione della spesa delineati dalla relazione di cui all'art. 6, comma 8, del DPR n. 54 del 2010;

Considerato che, tenuto conto dell'interesse pubblico sotteso al perseguimento del mandato istituzionale della sede, si rende necessario organizzare un servizio di traduzione completa dall'italiano al kazako (incluse la traduzione letteraria e quella scientifica), nonché di revisione e correzione integrale di una serie di articoli e altri materiali. Particolare rilevanza riveste la traduzione e la pubblicazione, per la prima volta in lingua kazaka, del poema di San Francesco d'Assisi, Il Cantico delle Creature. Tale iniziativa rappresenta un evento culturale di eccezionale valore, poiché consente di rendere accessibile al pubblico kazako uno dei testi più emblematici della spiritualità e della letteratura universale, mediante affidamento diretto al "Steppe and World Publishing"; Considerato che, sulla base delle condizioni prevalenti nel mercato di riferimento in loco quali emergono dal complesso degli elementi qui comunque disponibili, il valore stimato dell'appalto ammonta a **598 000,00 tenge** al netto delle imposte indirette. Tale importo al cambio del 28/07/2025 della Banca d'Italia (1 EUR = 633,98 KZT) è pari a Euro **943,25**.

Considerato che, sulla base del cambio pubblicato nel sito della Banca d'Italia alla data odierna, il suddetto importo è inferiore a 140.000 euro;

Considerato che il suddetto importo trova capienza nelle risorse finanziarie all'uopo allocate nel bilancio della sede;

Considerato che, per la tipologia e per il valore stimato del contratto da acquisire, l'articolo 7, comma 2, lettera a) del DM n. 192 del 2017, prevede che il contraente sia selezionato mediante affidamento diretto;

Considerato che, sulla base delle verifiche effettuate a cura del responsabile unico del procedimento EDOARDO CRISAFULLI, in relazione alle condizioni del mercato di riferimento e all'oggetto e tipologia delle prestazioni da acquisire, l'importo contrattuale è congruo e l'operatore individuato possiede i requisiti e le esperienze pregresse previsti per l'affidamento dell'appalto;

DISPONE

1. di approvare la proposta contrattuale citato in premessa;
2. che la spesa connessa alla presente procedura sarà imputata al Titolo II.02.04 ATTIVITA DI PROMOZIONE INTEGRATA del bilancio di sede 2025;
3. di nominare il dipendente indicato in premessa quale responsabile unico del progetto, che, con autonomia decisionale, svolge tutte le attività riferite al suddetto affidamento, ivi comprese quelle in materia di trasparenza e di prevenzione della corruzione, in conformità con la vigente normativa, individuando le modalità appropriate per il perseguimento delle esigenze pubbliche sottese all'appalto di cui trattasi.

Astana,
28/07/2025

Il responsabile unico del progetto
EDOARDO CRISAFULLI



L'Ambasciatore

ANTONELLO DE RIU